**Уплыў беларускай на іншыя (славянскія) мовы**

А ці сустракаюцца беларусізмы ў суседніх славянскіх мовах?

Перад тым, каб паспрабаваць адказаць на гэта пытанне, адзначым, што **запазычаннямі** лічацца словы, шырока ўжывальныя і адаптаваныя мовай (фіксуюцца слоўнікамі). Існуюць яшчэ так званыя **экзатызмы** – гэта словы, што называюць нейкія спецыфічныя прадметы і паняткі, уласцівыя чужой мове: ежа, пітво, адзенне, абутак, адміністрацыйныя адзінкі, пасады і г.д. Гэтыя словы вы не знойдзеце ў слоўніках. Трэцяй катэгорыяй іншамоўных словаў могуць быць так званыя **ўкрапванні** – неадаптаваныя мовай словы, якія сустракаюцца звычайна ў маўленні двухмоўнай асобы ў выніку інтэрферэнцыі ці ўжываюцца наўмысна з нейкай стылістычнай ці сэнсавай мэтай.

Польская мова як суседняя, безумоўна, зведала на сабе пэўны беларускі ўплыў. У артыкуле Л.Цвяткова “Некалькі слоў аб беларускім элеменце ў польскай лексіцы” (“Працы Акадэмічнае конфэрэнцыі па рэформе беларускага правапісу і азбукі”) прыводзіцца шэраг пераважна дыялектных словаў, якія маюць беларускае паходжанне, пра што сведчаць некаторыя фанетычныя рысы, напрыклад, паўнагалоссе, аканне і цвёрдае ***r***, фрыкатыўны ***г***: ***czaromcha***, ***dziób, małanka, portki, harczyca, hožy, raby, hłuzdy.*** У літаратурнай польскай мове замацаваўся беларускі суфікс -***icz*** (-***іч***) на месцы польскага –***іс*** (-***іц***): ***królewicz, carewicz, panicz***, а таксама ў прозвішчах кшталту ***Markiewicz, Stankiewicz, Wójtowicz, Mazurkiewicz, Jurkiewicz, Mickiewicz*** і інш. Таксама поруч з польскім суфіксам ***–arz*** сустракаецца ***–ar***, праўдападобна, пад беларускім уплывам: ***guslar***, дыял. ***hospodar*** замест ***gospodarz.***

У рускую справавую мову беларусізмы і запазычанні з польскай (некаторыя з іх патрапілі ў польскую да таго з нямецкай, французскай і інш.) праз старабеларускую мову (канцылярскую мову ВКЛ або “простую мову”) актыўна трапляюць у XV-XVII стагоддзях: ***родины***, ***буда, будка, братерский, адамашка*** (шоўк з Дамаска), ***варта, витати, гроши, дбати***, ***здрайца, зневага, баламут***. Калі б не было пасярэдніцтва беларускай мовы, у рускай сёння магло не быць, напрыклад, такіх словаў, як ***агент, адмирал, администратор, аптека, верность, вольность, генерал, герб, граница, доход***, ***отчизна, панцырь, привилегия*** і многіх іншых.

Значная колькасць беларусізмаў і сёння прысутнічае ў памежных гаворках, напрыклад, Смаленшчыны, Пскоўшчыны, а таксама ў гаворках сібірскіх беларусаў (Іркуцк, Новасібірск), што непасрэдна звязана з тэрыторыяй рассялення, а часам і кампактнага перасялення этнічных беларусаў (напрыклад, тудаўляне ў Цвярской вобласці).

У сучаснай рускай мове беларусізмы сустракаюцца пераважна ў якасці экзатызмаў і ўкрапванняў. Да экзатызмаў можна аднесці, напрыклад, ***дажынки***, ***шляхта***, ***драники, смаженка, крамбамбуля, медавуха*** і інш.

У якасці ўкрапванняў у рускай мове беларусаў (“мясцовай рускай мове”) і не толькі найбольш частотнымі, відаць, будуць словы ***батька*** і ***бульба***. Часта сустракаюцца таксама словы ***хата*** ў значэнні ‘дом’, ***шильда, шуфлядка, хлопец***, ***вёска***, ***бурак***, ***снить*** ‘видеть во сне’, ***забольшой, заглубокий, мала́я*** і інш. Таксама ў фразеалогіі: ***усеагульная млявасць і абыякавасць да жыцця, хавайся ў бульбу, хутка быў і раптам знік, вып’ем, бо наліта*** і г.д. Да ўкрапванняў таксама можна аднесці шматлікія беларускія назвы, што ўжываюцца ў рускамоўных тэкстах без перакладу: ***“Минская Спадчина”, “Криница”, кинотеатр “Перемога”, “Маладость”, “Хлебный куток”, “Славянскі кут”*** і г.д.

Сёння таксама назіраем цікавую тэндэнцыю, калі беларускія формы жаночага роду на ***–к*** кшталту ***аўтарка, дырэктарка, доктарка, інструктарка*** не толькі актыўна вяртаюцца ў нашу мову, але і пачынаюць пераносіцца ў беларускі рэгіянальны варыянт рускай мовы як гендарна паліткарэктныя. Ужо кажуць (і пішуць) *инструкторка Петрова, директорка Иванова*. Гучыць гэта ў рускай мове напраўду дзіўнавата.

Добрае ўяўленне пра беларускі варыянт рускай мовы дае вясёлы тэкст Яраша Малішэўскага **“Рускім языком”** у рубрыцы “100 словаў” Радыё Свабода<http://www.svaboda.org/a/28277356.html>

— Скажіте, із какіх ягод морс? — пытаецца замежны турыст у кельнэркі беларускай рэстарацыі.

— Парэчкі, — адказвае тая.

— Что?

— Парэчкі, — паўтарае дзяўчына.

— Что — по речке?

— Как эта — што?

— Вы меня, відімо, не понялі. Я спрашіваю, із какіх ягод морс, а вы мне — по речке?

— Мужчына, вы ў меня спрасілі: із какіх ягод морс. Я вам рускім языком об’ясняю: ПА-РЭЧ-КІ! Што непанятна?

— Вы что, іздеваетесь?!

— Нет, вы ізьдзеваецесь! Вы спрасілі, я атвеціла. Харашо, січас увідзім. Вот Вам панятна, что я сказала? — зьвяртаецца да мяне кельнэрка.

— Анягож! — адказваю я. (А як жа!)



**Заданне**

**Дапоўніце шэраг беларускіх словаў, якія сёння актыўна ўжываюцца ў беларускім рэгіянальным варыянце рускай мовы**

*Батька, бульба, хата, шильда, шуфлядка, хлопец*, *вёска*, *бурак*, *снить,* *криница*, *забольшой, мала́я…*